

# Mathe auf Deutsch

POUR LES SECTIONS EUROPÉENNES

par Vincent Douce

[mathoscope.xyz](http://mathoscope.xyz)

septembre 2010

## TABLE OF CONTENTS

<b>1. GLEICH = ÉGAL</b> .....	2
1.1. Gleich .....	2
1.2. Égal .....	2
<b>2. ABSTAND &amp; DISTANZ</b> .....	2
2.1. Racine <i>-sta</i> .....	2
2.2. Mots français dérivés .....	2
2.3. Mots allemands dérivés .....	2
<b>3. SUBTRAHIEREN/ADDIEREN</b> .....	2
3.1. Soustraire .....	2
3.2. Additionner .....	2
3.2.1. Dérivés de <i>dare</i> .....	3
<b>4. DER BRUCH/LA FRACTION</b> .....	3
4.1. Fraction .....	3
4.2. Mots français issus de <i>frangere</i> .....	3
4.3. Mots issus de <i>°bhreg</i> dans d'autres langues .....	3
4.4. Mots allemands composés avec <i>brechen</i> .....	3
<b>5. LE HASARD</b> .....	4
5.1. Aléa .....	4
5.2. Hasard .....	4
5.3. Zufall .....	4
<b>6. LA DÉPENDANCE</b> .....	4
<b>7. SECTIONS</b> .....	5
7.1. Sectio et Secare .....	5
7.2. Schnitt .....	5
<b>8. DIVERS À FINIR</b> .....	6

### Sources

pour le français :

*Robert historique en 3 volumes (Alain Rey)*

pour l'allemand :

Duden, *Das Herkunftswörterbuch, etymologie der deutschen Sprache.*

## 1. GLEICH = ÉGAL

### 1.1. Gleich

*gleich, vergleichen*, même origine que l'anglais *like*.

origine : *ga- lika-* = “corps, forme” d'où *gleich* = “qui a le même corps, la même forme”.

### 1.2. Égal

*égal* (XII) vient de *æqualis* < *æquus* = “uni, plan, horizontal” < *equi* et donc a la même origine que des mots comme *équilibre*.

*égaler, égalité* : voir *équilibre* (XVI-XVII) < *equi + libra* = “balance” (qui a donné une *livre* mais pas un *livre*).

## 2. ABSTAND & DISTANZ

### 2.1. Racine *-sta*

*der Abstand & die Distanz* = “la distance”, ces deux mots semblent d'origine différente, bien qu'ils semblent avoir une racine commune *-sta-*.

Le latin *stare* (“être debout”) a la même origine que l'allemand *stehen/stellen*.

### 2.2. Mots français dérivés

*constat, distance, distant* (latin *distare* = “être placé à une certaine distance de”), un *stand*, le verbe *être*, les mots *étage, station...*

### 2.3. Mots allemands dérivés

*die Stadt* (car on érige une ville), *stehen* (*stand, gestanden*), *aufstehen, aus etwas bestehen* (“être composé de”), *auf etwas bestehen* (“insister sur”), et *der Abstand* (équivalent parallèle de distance : on peut écrire schématiquement *ab+stehen = di+stare*)

## 3. SUBTRAHIEREN / ADDIEREN

### 3.1. Soustraire

*soustraire* (XII) du latin *subtrahere* (“tirer vers le bas” : *trahere* a donné *traire*). Sens initial “soutirer, voler”, et aussi *se soustraire* = “prendre sa liberté” (d'où *se soustraire à la vue de quelqu'un*).

*subtrahieren* (XV), emprunt savant au latin

### 3.2. Additionner

*additionner et addieren* (XV) du latin *addere* “ajouter” de *ad* = “à” + *dare* = “donner”.

### 3.2.1. Dérivés de *dare*

Ce mot *dare* a donné :

- *re-dare* = “donner en retour” < *rendre*
- *edere* = “produire” puis le participe passé *editus* < *édition*.
- *perdere* = “donner à tort et à travers” < *perdre* (les préfixes *per-* en français et *ver-* en allemand semblent avoir une similitude de sens dans l’idée d’aller “jusqu’au bout de...”, comme dans *pérorer* = “aller jusqu’au bout de son discours”, *verbrennen* “brûler complètement” etc.)
- *pardonner*
- *date* (à une époque, à la fin des courriers, on écrivait “lettre donnée le...” soit *data littera...*)
- *data* (en informatique) = “données”

## 4. DER BRUCH/LA FRACTION

### 4.1. Fraction

*fraction* < *fractio* < *frangere* = “briser” d’une racine indo-européenne.

le mot possédait aussi déjà au XII son sens liturgique, ainsi que son sens mathématique.

### 4.2. Mots français issus de *frangere*

- *fracture*
- *fragile* (d’où *frêle*)
- les *frais*, deux interprétations :  
les *frais* = “ce qu’on paye pour réparer les dégâts”  
les *frais* = “sommes réparties (divisées) entre plusieurs personnes”, et là on retrouve l’idée de fraction.
- *frayeur* “peur causée par un objet qu’on brise”.
- *suffrage* (peut-être parce qu’on votait autrefois avec un bout de bâton brisé)
- *orfraie* (un oiseau) < *ossifragus* = “dont le cri brise les os”
- *fragment*

### 4.3. Mots issus de °*bhreg* dans d’autres langues

- anglais *to break*
- allemand *brechen*
- *der Bruch* : importation tardive (XVI) calquée sur le latin *fractio*
- *das Wrack(s)* “l’épave”, comparer avec *nauffrage* “navire brisé” (on retrouve *nau* dans cosmonaute).

### 4.4. Mots allemands composés avec *brechen*

*das Verbrechen* = “le crime”

*ausbrechen* = “s’évader, se déclarer (la panique se déclare), entrer en éruption, éclater (de rire = in Gelächter ausbrechen).

## 5. LE HASARD

Plusieurs familles de mots :

### 5.1. Aléa

*Aléatoire, aléas* du destin ; du latin *alea* = “jeu de dés” : *alea jacta est* = “les dés sont jetés”

### 5.2. Hasard

de *az-zahr* = “jeu de dés”, lui-même de *zahr* = “fleur”, car les dés portaient une fleur sur l’une des faces.

Vers 1200, *hasard* désigne le fait de tirer 6 aux dés d’où l’expression *jeu de hasard* = “jeu de dé”.

Jusqu’au XVI, *hasard* désigne toujours un événement malheureux, puis prend à cette époque son sens neutre actuel.

### 5.3. Zufall

Il y a un parallélisme entre le mot allemand *Unfall* et le mot français *accident* :

- *accident* < *cado, cadere*
- *zufällig, der Zufall* (accident, coïncidence, wie durch Zufall = comme par hasard)

Autres mots avec la racine *Fall*, et liés de près ou de loin à ce sens d’“aléa” :

*im Falle, dass...* = “au cas où”

*falls...* = “au cas où...”

*der Ausfall* = “la panne”

*der Unfall* = “l’accident”

autres mots avec la racine *Fall*, mais éloignés de ce sens :

*der Arbeitsanfall* = “charge de travail”, *der Fall* = “le cas”, *die Abfälle* = “les déchets”.

## 6. LA DÉPENDANCE

Il y a ici un parallélisme parfait entre l’allemand et le français :

*pendre (X)* ↔ *hängen*

*dépendre (XII)* ↔ *abhängen* = “être suspendu à, être rattaché à”

d’où les composés :

*indépendant* ↔ *unabhängig*  
*dépendant* ↔ *abhängig*  
*la dépendance* ↔ *die Abhängigkeit*.

## 7. SECTIONS

### 7.1. Sectio et Secare

Deux racines bien distinctes au mot *section* :

- latin *sectio* = “coupure” d’où *bissectrice* = “qui coupe en deux”, *trissectrice*, *sectionner*.

- latin *secare* = “couper” d’où *sécateur*

Anecdote : *secare* a donné *insecte* = “bête coupée” à cause :

- 1/ de la forme étranglée de leur corps, comme en lignes brisées
- 2/ du fait que certains, une fois décapités, continuent d’agir
- 3/ de la division en anneaux de certains

Attention aux faux amis: *secte* (de *sequi*= “suivre”)

### 7.2. Schnitt

L’équivalent allemand est *Schnitt* qui a donné :

- *der Schnitt* = *der Abschnitt* = “la section”
- *der Ausschnitt* : “l’extrait”
- *der Durchschnitt* : “l’intersection”
- *im Durchschnitt* : “en moyenne”
- *der Haarschnitt* : “la coupe de cheveux”
- *der Halsausschnitt* : “le décolleté”
- *beschneiden* : “circoncire”
- *schneiden* : “couper, tailler”
- *jdm schneiden* : “snober quelqu’un”
- *zerschneiden* : “couper en tranches”

## 8. DIVERS À FINIR

### Rayons

rayer, rayure, ce n'est pas mon rayon, rayonnage,  
allemand Strahl/Radius

### Scopes

Scope : périscope (par dessus) télescope (loin) horoscope (?) gyroscope  
(?) comescope (?) stéthoscope (?) trombinoscope (argot) kaléidoscope (?)

### Trajectoire

jeter, trajet, alea jacta est.../ Umlaufbahn

### Miroirs

se mirer, mirage, mirobolant, ne pas en croire ses mirettes...  
faux amis : myrtilles, mirabelles, amiral (arabe *émir*)...  
Spiegel

### Paraboles

parachute, parapluie, parasol, parechoc, paratonnerre, imparable  
hyperbole, \*bole

### Foyers

Brennpunkt

### Losange